

QUE PUIS-JE FAIRE AVEC MES ÉTUDES EN TRADUCTION?

Cette ressource permet d'explorer les occasions de carrière liées à un programme d'études. Utilise cet outil pour découvrir comment ton diplôme, tes compétences et tes expériences peuvent être mis à profit dans le monde du travail. L'information présentée n'est pas exhaustive; il ne faut pas oublier tes champs d'intérêt, tes valeurs, ta personnalité et tes capacités dans ton choix de carrière.

CAREER CRUISING – UN SITE WEB INTÉRESSANT

Career Cruising est un site web qui permet l'exploration de carrière. Pour avoir accès aux fonctions avancées du site Web <http://public.careercruising.com/ca/fr>, consulte le Service de recherche de travail ou le Service d'orientation des Services aux étudiantes et étudiants de l'Université de Moncton, en téléphonant le 858-3707.

DESCRIPTION GÉNÉRALE

Si tu as une excellente connaissance du français et une très bonne compréhension de l'anglais, crois posséder un esprit rigoureux et une grande curiosité intellectuelle en plus d'une culture générale solide, ce métier est peut-être pour toi.

Le programme de traduction permet de former des traductrices et traducteurs généralistes qui sont initiés aux grands domaines de travail (traduction administrative, commerciale, économique, technique et juridique) ainsi qu'à la profession connexe de terminologie. Le programme offre un perfectionnement linguistique grâce à des cours de stylistique comparée, d'anglicismes, de rédaction et de troisième langue (allemand ou espagnol) ainsi que des cours portant sur l'histoire de la théorie de la traduction et les aides informatiques à la traduction.

Le baccalauréat peut aussi permettre, à la longue, de travailler à contrat, de poursuivre des études de 2^e ou 3^e cycles ou de travailler dans des secteurs connexes comme la rédaction, l'information et la communication.

Sites web de l'Université de Moncton :

- ❖ Faculté des arts et des sciences sociales <http://www.umoncton.ca/umcm-fass>
- ❖ Département de traduction et des langues de l'Université de Moncton <http://www.umoncton.ca/umcm-fass-traduction/>



COMPÉTENCES ACQUISES GRÂCE À TON BACCALaurÉAT

- ✓ Avoir un bon sens critique, être soucieux du détail et prendre des décisions efficaces tout en étant éthiques;
- ✓ Traduire divers documents écrits, tels que lettres, rapports, documents juridiques, devis descriptifs et manuels d'une langue vers une autre;
- ✓ Transmettre fidèlement le contenu des textes sources en tenant compte du contexte, de la terminologie et du style de ces textes;
- ✓ Localiser des bases de données terminologiques, ouvrages lexicographiques et documents spécialisés qui aideront à adapter le texte de départ à une autre langue et à une autre culture;
- ✓ Réviser et corriger les textes traduits;
- ✓ Interagir efficacement avec des personnes de différents milieux;
- ✓ Développer une pensée créative et débrouillarde;
- ✓ Faire preuve d'intégrité;
- ✓ Acquérir une excellente maîtrise de la langue française et un vaste bagage culturel;
- ✓ Connaître les règles de grammaire, de syntaxe et de rédaction des langues française et anglaise;
- ✓ Communiquer à l'oral et à l'écrit, présenter ses idées devant un groupe;
- ✓ Organiser et bien gérer son temps;
- ✓ Mettre en œuvre divers projets et les réaliser;
- ✓ Travailler de façon indépendante et autonome, être en mesure de s'autogérer et faire preuve d'autodiscipline;
- ✓ Performer sous pression et respecter les échéances.



EXEMPLES DE POSSIBILITÉS DE TRAVAIL

Certains emplois présentés ci-dessous requièrent une combinaison d'années d'expérience dans le domaine ou des études supérieures supplémentaires. Voici quelques exemples* :

- Agent d'une commission des langues officielles
- Adjoint à la recherche
- Correcteur d'épreuves
- Essayiste
- Traducteur
- Enseignant
- Directeur littéraire
- Agent de projet multiculturel
- Conseiller en rédaction
- Écrivain
- Lexicographe
- Interprète
- Réviseur
- Rédacteur en chef
- Adjoint à l'enseignement
- Agent de communications
- Rédacteur
- Scénariste multimédia
- Terminologue
- Éditorialiste
- Sociolinguiste

**Le féminin a été omis de cette section afin d'alléger le texte*



ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

La plupart des professions ont une association professionnelle. Devenir membre de son association ou simplement consulter le site Web régulièrement permet d'obtenir de l'information pertinente et à jour en lien avec sa profession. On y affiche souvent des offres d'emplois dans le domaine, des formations offertes ou des accréditations supplémentaires en lien avec son domaine professionnel. Voici quelques exemples de regroupements professionnels :

- Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick <http://www.ctinb.nb.ca/>
- Traduction NB Translation <http://tnbt.ca>
- Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada <http://www.cttic.org/>
- Commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick <http://www.languesofficielles.nb.ca/>
- Commissariat aux langues officielles du Canada au <http://www.ocol-clo.gc.ca/>

OCCASIONS DE STAGES OU CARRIÈRES

Certains sites de recherche d'emploi offrent un service d'alerte qui envoie un message automatique lorsqu'une offre d'emploi répond aux critères sélectionnés. 80 % des emplois disponibles ne sont pas affichés. Pour plus d'information, consultez le www.umoncton.ca/umcm-saee/recherche_travail ou le conseiller en emploi de l'Université de Moncton au 858-3707.

- Carrières à la fonction publique fédérale <http://jobs-emplois.gc.ca/>
- Offre d'emploi du gouvernement du Nouveau-Brunswick <http://www.gnb.ca>
- Moteur de recherche d'emploi au Canada : www.option-carriere.ca
- Site d'emploi par spécialité www.travailler.ca
- Service d'avis d'offre d'emploi www.umoncton.ca/emploi/avis

INFORMATION SUR LE MARCHÉ DU TRAVAIL

La Classification nationale des professions (CNP) regroupe au-delà de 40 000 appellations d'emplois et permet de présenter l'information sur les professions et les emplois à l'échelle du marché du travail canadien. Voici le lien : <http://www5.hrsdc.gc.ca/NOC/>

Le gouvernement du Canada présente l'information du marché du travail canadien, soit les emplois, les salaires à l'échelle ainsi que les perspectives futures. Voici le lien : www.travailleraucanada.gc.ca



MAÎTRISES ET DOCTORATS OFFERTS DANS LES UNIVERSITÉS CANADIENNES DE LANGUE FRANÇAISE QUI SONT DIRECTEMENT RELIÉS AU DOMAINE D'ÉTUDES

Certains de ces programmes pourraient exiger des scolarités préparatoires préalables à l'admission. Il faut donc consulter les répertoires des universités respectives pour connaître les conditions d'admission. Il existe d'autres maîtrises et doctorats, voici quelques exemples :

Université de Montréal	M.A. en traduction Ph. D. en traduction
Université de Laval	M.A. en traduction et terminologie Doctorat en linguistique – traductologie Doctorat en linguistique – didactique des langues
Université d'Ottawa	M.A. en traductologie M. en interprétation de conférence Ph. D. en traductologie
Université McGill	Maîtrise en traduction littéraire Ph. D. en traduction littéraire



PROGRAMMES DE MAÎTRISE OU BACCALAURÉAT ACCESSIBLES À L'UNIVERSITÉ DE MONCTON

Certains de ces programmes pourraient exiger des scolarités préparatoires préalables à l'admission. Il faut donc consulter les répertoires <http://www.umoncton.ca/etudiants/programmes> pour connaître les conditions d'admission ou en discuter avec la direction de ton programme ou avec une conseillère ou un conseiller en orientation de l'Université de Moncton en téléphonant le 858-3707.

Maîtrises

- Maîtrise en administration des affaires M.B.A. et M.B.A. Coop
- Maîtrise en administration des affaires M.B.A. — *Juris Doctor*
- Maîtrise en administration publique
- Maîtrise en administration publique – *Juris Doctor*
- Maîtrise en études de l'environnement
- Maîtrise en études de l'environnement — *Juris Doctor*

Baccalauréats

Il est possible d'obtenir un deuxième baccalauréat de l'Université de Moncton avec une *durée d'étude plus limitée*. Consulte le règlement 12.3 Second diplôme de baccalauréat – Répertoire 1^{er} cycle

- Baccalauréat en droit

LES SIX PRINCIPES EN DÉVELOPPEMENT DE CARRIÈRE

Suis ton cœur

Identifie tes alliées et alliés

Le changement est constant

Le voyage est plus important
que la destination

L'apprentissage est un
processus continu

Fais-toi confiance



Pour plus d'information, consultez la base de données de tous les programmes d'études universitaires via le site web suivant :

<http://www.aucc.ca/fr/universites-canadiennes/trouver-un-programme-detudes/>

